



A Missouri State Library news service

December 8, 2004

*Newsline Extra features time-sensitive information about State Library programs and current news of interest to the Missouri library community.*

---

## **'Lost in Translation' to focus on bilingual services**

As Missouri demographics change, libraries must meet the needs of people with limited English skills and different cultural heritages. Figuring out how to help those patrons who do not speak English can be a difficult task.

The State Library is pleased to offer a new workshop for library staff members who need to find ways to serve those who have limited English proficiency. "Lost in Translation" will provide participants with an opportunity to explore bilingual outreach services, collaboration with government agencies and community organizations, program development, staff involvement and buy-in, and multicultural collection development.

The workshop is scheduled for January 21, 2005, at the Columbia Public Library, and will feature Anita Barker and Pamela Devoe of the International Institute of St. Louis.

Anita Barker is the vice president and director of education for International Institute of St. Louis. Anita oversees the agency's adult education programs, including core ESOL classes, citizenship, GED, TOEFL, and the "Discover St. Louis" program. She has an M.Ed in teaching English as a second language from Temple University, a B.A. in English and philosophy from Boston College, and holds a Missouri Certification in adult basic education.

Pamela DeVoe is the community connections manager for International Institute of St. Louis. She is the liaison between the agency and ethnic nonprofit organizations. She has a Ph.D. in China/anthropology from the University of Arizona, an M.A. in anthropology from the University of Missouri-Columbia, and a B.A. in anthropology from the University of Wisconsin-Milwaukee.

This workshop is free and open to Missouri library personnel, and registration is now open at <http://www.sos.mo.gov/library/development/workshop/lostintranslation/>. The workshop begins at 9:30 a.m. (registration starts at 9 a.m.) and ends at 4 p.m. A box lunch will be provided. If you have special dietary requirements or questions about accessibility, please contact Krista Adams at (800)-325-0131, ext. 16, or [krista.adams@sos.mo.gov](mailto:krista.adams@sos.mo.gov). The deadline for registration is January 7, 2005.

## **Latino services association meets this Friday**

The next meeting of the [Heartland Chapter of REFORMA](#) will be held at the Oak Park branch of the Johnson County Library on December 10 at 6:30 p.m. The topic for discussion will be ideas for celebrating Dia de Los Ninos/Dia de Los Libros (Children's Day/Books Day) on April 30. Libraries in the area with increasing Hispanic populations are encouraged to take this opportunity to meet with others facing similar situations.

For more information, contact Jean Hatfield at the Johnson County Library ([hatfieldj@jocolibrary.org](mailto:hatfieldj@jocolibrary.org)) or Christine Peterson, chapter president, at [petersoc@casscolibrary.org](mailto:petersoc@casscolibrary.org).

## National public library survey needs your input

A new national survey was sent to libraries across the country in November, in an effort to analyze public libraries and their Internet connectivity and services. Survey organizers at Florida State University ask that participants complete the 15-minute survey as soon as possible. You can complete the survey online or mail paper copies.

Sponsored by the Bill and Melinda Gates Foundation and the American Library Association, the results from this study will provide vital information about the nation's connectivity and will be important to library professionals across for years to come.

To learn more about the study conducted by researchers from FSU's Information Use Management and Policy Institute, go to <http://www.plinternetsurvey.org>.

## Grants available for WWI video series

The American Library Association (ALA) Public Programs Office and National Video Resources (NVR) are accepting grant applications from libraries of all types interested in hosting *The World War I Years: America Becomes a World Power*, a new film viewing and discussion series. Libraries interested in presenting the series can download the application and guidelines at [www.ala.org/publicprograms](http://www.ala.org/publicprograms) or [www.ww1films.com](http://www.ww1films.com). Applications must be received by January 31, 2005.

*The World War I Years* is a six-part, scholar-led film viewing and discussion series that explores the political and social history of the United States in the early 20th century. Fifty libraries will be selected to participate in the project. Participating libraries will receive a collection of six carefully curated documentary films to use for the series and keep as part of their permanent collections; seven essays on the film topics written by eminent scholars; an extensive resource guide for additional reading, videos, and Web sites; and program and publicity materials. Additionally, 25 of the selected libraries will be invited to send the program coordinator and scholar to a training seminar in Chicago. These libraries will also receive a \$1,300 grant to use toward seminar travel and other expenses.

Support for the series is provided by the National Endowment for the Humanities (NEH). For more information, please visit [www.ala.org/publicprograms](http://www.ala.org/publicprograms) or [www.ww1films.com](http://www.ww1films.com).

---

To be placed on the e-mail list to receive *Newsline Extra* or to unsubscribe, contact the Missouri State Library at 800-325-0131, ext. 8, or e-mail [holly.dentner@sos.mo.gov](mailto:holly.dentner@sos.mo.gov).

Newsline Extra will be archived for six months on the State Library's Web site at [http://www.sos.mo.gov/library/newsline\\_extra/](http://www.sos.mo.gov/library/newsline_extra/).

Editor: Holly Dentner